



**COUNCIL OF
THE EUROPEAN UNION**

Brussels, 3 June 2014

Interinstitutional File:
2011/0281 (COD)

8338/1/14
REV 1

JUR 199
AGRI 267
AGRIFIN 56
AGRIORG 63
CODEC 957

LEGISLATIVE ACTS AND OTHER INSTRUMENTS: CORRIGENDUM/RECTIFICATIF

Subject: Regulation (EU) No 1308/2013 of the European Parliament and of the Council of 17 December 2013 establishing a common organisation of the markets in agricultural products and repealing Council Regulations (EEC) No 922/72, (EEC) No 234/79, (EC) No 1037/2001 and (EC) No 1234/2007

(OJ L 347, 20.12.2013, p. 671)

LANGUAGES concerned: **BG, ES, CS, DA, DE, ET, EL, EN, FR, GA, HR, IT, LV, LT, HU, MT, PL, PT, RO, SK, SL, FI, SV**

PROCEDURE APPLICABLE according to the Council Statement of 1975.

(The procedures are explained in Council document 5980/07 **JUR 49**, available in the official languages, together with a translation of the structure of this cover page.)

— Procedure 2(c) (obvious error in all language versions)

TIME LIMIT for the agreement of the Presidency and of the European Parliament (in case of acts adopted under the ordinary legislative procedure): 8 days

This REV 1 of the Corrigendum/Rectificatif concerns only the DE version.

Any observations regarding this corrigendum should be notified to the Presidency:

Ms. Vassiliki Karra:

e-mail: vkarra@rp-grece.be

8338/1/14 REV 1

EN

ПОПРАВКА

на Регламент (ЕС) № 1308/2013 на Европейския парламент и на Съвета от 17 декември 2013 година за установяване на обща организация на пазарите на селскостопански продукти и за отмяна на регламенти (ЕИО) № 922/72, (ЕИО) № 234/79, (ЕО) № 1037/2001 и (ЕО) № 1234/2007

(ОВ L 347, 20.12.2013 г., стр. 671)

Страница 732, член 141, параграф 2, буква а), подточка ii)

Вместо:

„ii) между 1 февруари и 31 август на текущата пазарна година за другите пренесени количества захар от цвекло, изоглюкоза или инулинов сироп;“

да се четe:

„ii) ii) между 1 февруари и 31 август на текущата пазарна година за пренесени количества захар от цвекло или инулинов сироп;“.

CORRECCIÓN DE ERRORES

del Reglamento (UE) n° 1308/2013 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 17 de diciembre de 2013, por el que se crea la organización común de mercados de los productos agrarios y por el que se derogan los Reglamentos (CEE) n° 922/72, (CEE) n° 234/79, (CE) n° 1037/2001 y (CE) n° 1234/2007

(DO L 347 de 20.12.2013, p. 671)

Página 732, artículo 141, apartado 2, letra a), inciso ii)

Donde dice:

«ii) entre el 1 de febrero y el 31 de agosto de la campaña de comercialización en curso, otras cantidades de azúcar de remolacha, isoglucosa o jarabe de inulina que vayan a trasladar;»,

debe decir:

«ii) entre el 1 de febrero y el 31 de agosto de la campaña de comercialización en curso, las cantidades de azúcar de remolacha o jarabe de inulina que vayan a trasladar;».

OPRAVA

nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU) č. 1308/2013 ze dne 17. prosince 2013, kterým se stanoví společná organizace trhů se zemědělskými produkty a zrušují nařízení Rady (EHS) č. 922/72, (EHS) č. 234/79, (ES) č. 1037/2001 a (ES) č. 1234/2007

(Úř. věst. L 347, 20.12.2013, s. 671)

Strana 732, čl. 141 odst. 2 písm. a) bod ii)

Místo:

„ii) mezi 1. únorem a 31. srpnem běžného hospodářského roku pro další množství řepného cukru, izoglukózy nebo inulinového sirupu;“

má být:

„ii) mezi 1. únorem a 31. srpnem běžného hospodářského roku pro množství převáděného řepného cukru nebo inulinového sirupu;“ .

BERIGTIGELSE

til Europa-Parlamentets og Rådets forordning (EU) nr. 1308/2013 af 17. december 2013 om en fælles markedsordning for landbrugsprodukter og om ophævelse af Rådets forordning (EØF) nr. 922/72, (EØF) nr. 234/79, (EF) nr. 1037/2001 og (EF) nr. 1234/2007

(EUT L 347 af 20.12.2013, s. 671)

Side 732, artikel 141, stk. 2, litra a), nr. ii)

I stedet for:

"ii) mellem den 1. februar og den 31. august i det igangværende produktionsår, for så vidt angår andre mængder roesukker, isoglucose og inulinsirup, der overføres"

læses:

"ii) mellem den 1. februar og den 31. august i det igangværende produktionsår, for så vidt angår de mængder roesukker eller inulinsirup, der overføres".

BERICHTIGUNG

der Verordnung (EU) Nr. 1308/2013 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 17. Dezember 2013 über eine gemeinsame Marktorganisation für landwirtschaftliche Erzeugnisse und zur Aufhebung der Verordnungen (EWG) Nr. 922/72, (EWG) Nr. 234/79, (EG) Nr. 1037/2001 und (EG) Nr. 1234/2007

(ABl. L 347 vom 20.12.2013, S. 671)

Seite 732, Artikel 141 Absatz 2 Buchstabe a Ziffer (ii)

Statt:

"ii) zwischen dem 1. Februar und dem 31. August des laufenden Wirtschaftsjahres über die anderen übertragenen Mengen von Rübenroh Zucker, Isoglucose oder Inulinsirup;"

muss es heißen:

"ii) zwischen dem 1. Februar und dem 31. August des laufenden Wirtschaftsjahres über die übertragenen Mengen von Rübenzucker oder Inulinsirup;"

PARANDUS

Euroopa Parlamendi ja nõukogu 17. detsembri 2013. aasta määruses (EL) nr 1308/2013, millega kehtestatakse põllumajandustoodete ühine turukorraldus ning millega tunnistatakse kehtetuks nõukogu määrused (EMÜ) nr 922/72, (EMÜ) nr 234/79, (EÜ) nr 1037/2001 ja (EÜ) nr 1234/2007

(ELT L 347, 20.12.2013, lk 671)

Lehekülg 732, artikkel 141, lõige 2, punkt a, alapunkt ii

Asendada:

„ii) ülekantavatest peedisuhkru, isoglükoosi või inuliinisiirupi muudest kogustest jooksva turustusaasta 1. veebruarist kuni 31. augustini;”

järgmisega:

„ii) ülekantavatest peedisuhkru või inuliinisiirupi kogustest jooksva turustusaasta 1. veebruarist kuni 31. augustini;”.

ΔΙΟΡΘΩΤΙΚΟ

του κανονισμού (ΕΕ) αριθ. 1308/2013 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου της 17ης Δεκεμβρίου 2013 για τη θέσπιση κοινής οργάνωσης των αγορών γεωργικών προϊόντων και την κατάργηση των κανονισμών (ΕΟΚ) αριθ. 922/72, (ΕΟΚ) αριθ. 234/79, (ΕΚ) αριθ. 1037/2001 και (ΕΚ) αριθ. 1234/2007 του Συμβουλίου

(ΕΕ L 347, 20.12.2013, σ. 671)

Σελίδα 732, άρθρο 141 παράγραφος 2 στοιχείο α) σημείο ii)

Αντί:

«ii) μεταξύ της 1ης Φεβρουαρίου και της 31ης Αυγούστου της τρέχουσας περιόδου εμπορίας για τις λοιπές μεταφερόμενες ποσότητες ζάχαρης από ζαχαρότευτλα, ισογλυκόζης ή σιροπιού ινουλίνης.»

διάβαζε:

«ii) μεταξύ της 1ης Φεβρουαρίου και της 31ης Αυγούστου της τρέχουσας περιόδου εμπορίας για τις μεταφερόμενες ποσότητες ζάχαρης από ζαχαρότευτλα και σιροπιού ινουλίνης.»

CORRIGENDUM

to Regulation (EU) No 1308/2013 of the European Parliament and of the Council of 17 December 2013 establishing a common organisation of the markets in agricultural products and repealing Council Regulations (EEC) No 922/72, (EEC) No 234/79, (EC) No 1037/2001 and (EC) No 1234/2007

(OJ L 347, 20.12.2013, p. 671)

Page 732, point (a)(ii) of Article 141(2)

For:

"(ii) between 1 February and 31 August of the current marketing year for other quantities of beet sugar, isoglucose or inulin syrup being carried forward;"

Read:

"(ii) between 1 February and 31 August of the current marketing year for quantities of beet sugar or inulin syrup being carried forward;"

RECTIFICATIF

au règlement (UE) n° 1308/2013 du Parlement européen et du Conseil du 17 décembre 2013 portant organisation commune des marchés des produits agricoles et abrogeant les règlements (CEE) n° 922/72, (CEE) n° 234/79, (CE) n° 1037/2001 et (CE) n° 1234/2007 du Conseil

(JO L 347 du 20.12.2013, p. 671)

Page 732, article 141, paragraphe 2, point a), point (ii)

Au lieu de:

"ii) entre le 1^{er} février et le 31 août de la campagne de commercialisation en cours des autres quantités de sucre de betterave, d'isoglucose ou de sirop d'inuline qui font l'objet d'un report;"

lire:

"ii) entre le 1^{er} février et le 31 août de la campagne de commercialisation en cours des quantités de sucre de betterave ou de sirop d'inuline qui font l'objet d'un report;"

CEARTÚCHÁN

ar Rialachán (AE) Uimh. 1308/2013 ó Pharlaimint na hEorpa agus ón gComhairle an 17 Nollaig 2013 lena mbunaítear comheagraíocht na margaí i dtáirgí talmhaíochta agus lena n-aisghaitear Rialacháin (CEE) Uimh. 922/72. (CEE) Uimh. 234/79, (CE) Uimh. 1037/2001, agus (CE) Uimh. 1234/2007 ón gComhairle

(OJ L 347, 20.12.2013, p. 671)

(IO L Eagrán Speisialta Gaeilge 347, 20.12.2013, lch. 671)

Leathanach 732, pointe (a)(ii) d'Airteagal 141(2)

In ionad:

"(ii) idir an 1 Feabhra agus an 31 Lúnasa na bliana margaíochta reatha i gcás cainníochtaí eile siúcra biatais nó síoróipe ionúiline atá á dtabhairt ar aghaidh;"

Léitear:

"(ii) idir an 1 Feabhra agus an 31 Lúnasa na bliana margaíochta reatha i gcás cainníochtaí siúcra biatais nó síoróipe ionúiline atá á dtabhairt ar aghaidh;"

ISPRAVAK

Uredbe (EU) br. 1308/2013 Europskog parlamenta i Vijeća od 17. prosinca 2013. o uspostavljanju zajedničke organizacije tržišta poljoprivrednih proizvoda i stavljanju izvan snage uredbi Vijeća (EEZ) br. 922/72, (EEZ) br. 234/79, (EZ) br. 1037/2001 i (EZ) br. 1234/2007

(SL L 347, 20.12.2013., str. 671.)

Stranica 732., članak 141. stavak 2. točka (a) podtočka ii.

Umjesto:

„ii. između 1. veljače i 31. kolovoza tekuće tržišne godine o drugim količinama šećera od šećerne repe, izoglukoze ili inulinskog sirupa koje se prenose;”

treba stajati:

„ii. između 1. veljače i 31. kolovoza tekuće tržišne godine o količinama šećera od šećerne repe ili inulinskog sirupa koje se prenose;”.

RETTIFICA

del regolamento (UE) n. 1308/2013 del Parlamento europeo e del Consiglio, del 17 dicembre 2013, recante organizzazione comune dei mercati dei prodotti agricoli e che abroga i regolamenti (CEE) n. 922/72, (CEE) n. 234/79, (CE) n. 1037/2001 e (CE) n. 1234/2007 del Consiglio

(GU L 347 del 20.12.2013, pag. 671)

Pagina 732, articolo 141, paragrafo 2, lettera a), punto ii)

Anziché:

"ii) tra il 1° febbraio e il 31 agosto della campagna di commercializzazione in corso per gli altri quantitativi di zucchero o di sciroppo di inulina riportati;"

leggasi:

"ii) tra il 1° febbraio e il 31 agosto della campagna di commercializzazione in corso per i quantitativi di zucchero o di sciroppo di inulina riportati;"

KĻŪDU LABOJUMS

Eiropas Parlamenta un Padomes Regulai (ES) Nr. 1308/2013 (2013. gada 17. decembris), ar ko izveido lauksaimniecības produktu tirgu kopīgu organizāciju un atceļ Padomes Regulas (EEK) Nr. 922/72, (EEK) Nr. 234/79, (EK) Nr. 1037/2001 un (EK) Nr. 1234/2007

(OV L 347, 20.12.2013., 671. lpp.)

732. lappuse, 141. panta 2. punkta a) apakšpunkta ii) punkts

Teksts:

"ii) starp kārtējā tirdzniecības gada 1. februāri un 31. augustu attiecībā uz citiem pārnestajiem cukurbiešu cukura, izoglikozes vai inulīna sīrupa daudzumiem;"

jālasa:

"ii) starp kārtējā tirdzniecības gada 1. februāri un 31. augustu attiecībā uz pārnestajiem cukurbiešu cukura vai inulīna sīrupa daudzumiem;"

KLaidų IšTaisyMAS

2013 m. gruodžio 17 d. Europos Parlamento ir Tarybos reglamentas (ES) Nr. 1308/2013, kuriuo nustatomas bendras žemės ūkio produktų rinkų organizavimas ir panaikinami Tarybos reglamentai (EEB) Nr. 922/72, (EEB) Nr. 234/79, (EB) Nr. 1037/2001 ir (EB) Nr. 1234/2007

(OL L 347, 2013 12 20, p. 671)

732 puslapis, 141 straipsnio 2 dalies a punkto ii papunktis

Yra:

„ii) apie į kitus metus perkeliama kitą cukrinių runkelių, izogliukozės arba inulino sirupo kiekį – nuo einamųjų prekybos metų vasario 1 d. iki rugpjūčio 31 d.“;

turi būti:

„ii) apie į kitus metus perkeliamą cukrinių runkelių arba inulino sirupo kiekį – nuo einamųjų prekybos metų vasario 1 d. iki rugpjūčio 31 d.“.

HELYESBÍTÉS

a mezőgazdasági termékpiacok közös szervezésének létrehozásáról, és a 922/72/EGK, a 234/79/EK, az 1037/2001/EK és az 1234/2007/EK tanácsi rendelet hatályon kívül helyezéséről szóló 2013. december 17-i 1308/2013/EU európai parlamenti és a tanácsi rendelethez

(HL L 347., 2013.12.20., 671. o.)

732. oldal, 141. cikk (2) bekezdés, a) pont, ii. alpont

A következő szövegrész:

ii. az átvitelre kerülő egyéb répacukor-, izoglükóz-, illetve inulinszirup-mennyiségről a folyó gazdasági év február 1-je és augusztus 31-e között;

helyesen:

ii. az átvitelre kerülő répacukor-, izoglükóz-, illetve inulinszirup-mennyiségről a folyó gazdasági év február 1-je és augusztus 31-e között;

RETTIFIKA

tar-Regolament (UE) Nru 1308/2013 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tas-17 ta' Dicembru 2013 li jistabbilixxi organizzazzjoni komuni tas-swieq fi prodotti agricoli u li jhassar ir-Regolamenti tal-Kunsill (KEE) Nru 922/72, (KEE) Nru 234/79, (KE) Nru 1037/2001 u (KE) Nru 1234/2007

(ĠU L 347, 20.12.2013, p. 671)

Pagna 732, punt (a)(ii) tal-Artikolu 141(2)

Flok:

"(ii) bejn l-1 ta' Frar u l-31 ta' Awwissu tas-sena ta' kummerċjalizzazzjoni attwali għall-kwantitajiet l-oħra ta' zokkor, tal-isoglukożju jew ta' ġulepp tal-inulina li qed jiġu ttrasferiti 'l quddiem;"

Aqra:

"(ii) bejn l-1 ta' Frar u l-31 ta' Awwissu tas-sena ta' kummerċjalizzazzjoni attwali għall-kwantitajiet ta' zokkor jew ta' ġulepp tal-inulina li qed jiġu ttrasferiti 'l quddiem;".

SPROSTOWANIE

do rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) nr 1308/2013 z dnia 17 grudnia 2013 r. ustanawiającego wspólną organizację rynków produktów rolnych oraz uchylającego rozporządzenia Rady (EWG) nr 922/72, (EWG) nr 234/79, (WE) nr 1037/2001 i (WE) nr 1234/2007

(Dz.U. L 347 z 20.12.2013, s. 671)

Strona 732, art. 141 ust. 2 lit. a) pkt (ii)

zamiast:

„(ii) między dniem 1 lutego a dniem 31 sierpnia bieżącego roku gospodarczego – o innych przenoszonych ilościach cukru z buraków cukrowych, izoglukozy lub syropu inulinowego;”

powinno być:

„(ii) między dniem 1 lutego a dniem 31 sierpnia bieżącego roku gospodarczego – o przenoszonych ilościach cukru z buraków cukrowych lub syropu inulinowego;”

RETIFICAÇÃO

ao Regulamento (UE) n.º 1308/2013 do Parlamento Europeu e do Conselho, de 17 de dezembro de 2013, que estabelece uma organização comum dos mercados dos produtos agrícolas e que revoga os Regulamentos (CEE) n.º 922/72, (CEE) n.º 234/79, (CE) n.º 1037/2001, (CE) n.º 1234/2007 do Conselho

(JO L 347 de 20.12.2013, p. 671)

Página 732, artigo 141.º, n.º 2, alínea a), subalínea ii)

Onde se lê:

"ii) entre 1 de fevereiro e 31 de agosto da campanha de comercialização em curso, as restantes quantidades de açúcar de beterraba, isoglicose e xarope de inulina objeto de reporte;",

leia-se:

"ii) entre 1 de fevereiro e 31 de agosto da campanha de comercialização em curso, as quantidades de açúcar de beterraba ou xarope de inulina objeto de reporte;".

RECTIFICARE

la Regulamentul (UE) nr. 1308/2013 al Parlamentului European și al Consiliului din 17 decembrie 2013 de instituire a unei organizări comune a piețelor produselor agricole și de abrogare a Regulamentelor (CEE) nr. 922/72, (CEE) nr. 234/79, (CE) nr. 1037/2001 și (CE) nr. 1234/2007 ale Consiliului

(JO L 347, 20.12.2013, p. 671)

Pagina 732, articolul 141 alineatul (2) litera (a) punctul (ii)

în loc de:

„(ii) între 1 februarie și 31 august din anul de comercializare în curs asupra altor cantități de zahăr din sfeclă, de izoglucoză sau de sirop de inulină care fac obiectul unui report;”

se citește:

„(ii) între 1 februarie și 31 august din anul de comercializare în curs asupra cantităților de zahăr din sfeclă sau de sirop de inulină care fac obiectul unui report;”.

KORIGENDUM

k nariadeniu Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) č. 1308/2013 zo 17. decembra 2013, ktorým sa vytvára spoločná organizácia trhov s poľnohospodárskymi výrobkami, a ktorým sa zrušujú nariadenia Rady (EHS) č. 922/72, (EHS) č. 234/79, (ES) č. 1037/2001 a (ES) č. 1234/2007

(Ú. v. EÚ L 347, 20.12.2013, s. 671)

Strana 732, článok 141 ods. 2 písmeno a) bod ii)

Namiesto:

„ii) medzi 1. februárom a 31. augustom bežného hospodárskeho roka pre ostatné množstvá repného cukru, izoglukózy alebo inulínového sirupu, ktoré sa majú preniesť;“

má byť:

„ii) medzi 1. februárom a 31. augustom bežného hospodárskeho roka pre množstvá repného cukru alebo inulínového sirupu, ktoré sa majú preniesť;“.

POPRAVEK

Uredbe (EU) št. 1308/2013 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 17. decembra 2013 o vzpostavitvi skupne ureditve trgov kmetijskih proizvodov in razveljavitvi uredb Sveta (EGS) št. 922/72, (EGS) št. 234/79, (ES) št. 1037/2001 in (ES) št. 1234/2007

(UL L 347, 20.12.2013, str. 671)

Stran 732, točka (a)(ii) člena 141(2)

Besedilo:

"(ii) med 1. februarjem in 31. avgustom tekočega tržnega leta o drugih količinah pesnega sladkorja, izoglukoze ali inulinskega sirupa, ki jih bodo prenesla;"

se glasi:

"(ii) med 1. februarjem in 31. avgustom tekočega tržnega leta o količinah pesnega sladkorja ali inulinskega sirupa, ki jih bodo prenesla;"

OIKAISU

Euroopan parlamentin ja neuvoston asetukseen (EU) N:o 1308/2013, annettu 17 päivänä joulukuuta 2013, maataloustuotteiden yhteisestä markkinajärjestelystä ja neuvoston asetusten (ETY) N:o 992/72, (ETY) N:o 234/79, (EY) N:o 1037/2001 ja (EY) N:o 1234/2007 kumoamisesta

(EUVL L 347, 20.12.2013, s. 671)

Sivu 732, 141 artiklan 2 kohdan a alakohdan ii alakohta

Oikaistaan

"ii) siirrettävän juurikassokerin, isoglukoosin tai inuliinisiirapin muut määrät kuluvan markkinointivuoden 1 päivän helmikuuta ja 31 päivän elokuuta välisenä aikana;"

seuraavasti:

"ii) siirrettävän juurikassokerin tai inuliinisiirapin määrät kuluvan markkinointivuoden 1 päivän helmikuuta ja 31 päivän elokuuta välisenä aikana;"

RÄTTELSE

till Europaparlamentets och rådets förordning (EU) nr 1308/2013 av den 17 december 2013 om upprättande av en samlad marknadsordning för jordbruksprodukter och om upphävande av rådets förordningar (EEG) nr 922/72, (EEG) nr 234/79, (EG) nr 1037/2001 och (EG) nr 1234/2007

(EUT L 347, 20.12.2013, s. 671)

Sidan 732, artikel 141.2 a ii

I stället för:

"ii) mellan den 1 februari och den 31 augusti under det innevarande regleringsåret om andra kvantiteter av betsocker, isoglukos eller inulinsirap som överförs,"

ska det stå:

"ii) mellan den 1 februari och den 31 augusti under det innevarande regleringsåret om kvantiteter av betsocker eller inulinsirap som överförs,".
